

ASSISES INTERNATIONALES DE L'ÉDITION INDÉPENDANTE

23-26
NOVEMBRE
2021
PAMPELUNE
IRUÑEA

ELIÁSTIKO



Les « Assises », une photographie de l'édition indépendante à l'échelle mondiale

Depuis la création de l'[Alliance internationale des éditeurs indépendants](#) (réseau international réunissant 750 maisons d'édition indépendantes de 55 pays dans le monde) en 2002, les « Assises internationales » se tiennent tous les 4 à 8 ans et rassemblent une centaine d'éditrices et d'éditeurs indépendant.e.s du monde entier : [en 2003 à Dakar](#) (Sénégal) ; [en 2007 à Paris](#) (France) ; [en 2014 au Cap](#) (Afrique du Sud) et en 2021 à Pampelune-Iruñea (Province de Navarre/Espagne).

Elles représentent un moment phare pour l'édition indépendante internationale, réunissant des actrices et acteurs de tous les continents – elles permettent d'établir collectivement un portrait de l'édition indépendante mondiale (Amérique latine, Afrique, Asie, Europe, monde arabe et Océanie). Elles sont un espace unique de débats, de rencontres et de réflexion sur l'édition indépendante – sans autre équivalent à l'échelle internationale.

Célébrer et REpenser en 2021...

Entre 2017 et 2018, quand le réseau de l'Alliance projetait et amorçait les Assises 2019-2021, les enjeux de cet événement apparaissaient comme **une évidence** : célébrer la bibliodiversité et le travail des maisons d'édition indépendantes ; REpenser les pratiques solidaires que nous construisons avec patience et détermination, mais aussi les relations aux autres professionnel.le.s du livre, les relations aux lectrices et lecteurs.

Une évidence au vu du chemin parcouru depuis les dernières Assises en 2012-2014 mais aussi au vu de la maturité du réseau de l'Alliance, qui fête ses 20 ans en 2021.

En 2020, une crise sanitaire mondiale, un basculement

Alors que les conséquences de la crise sanitaire sont encore difficiles à évaluer finement d'un point de vue économique, social et politique, **REpenser reste une évidence mais devient aussi une nécessité**. Pourquoi les éditrices et éditeurs indépendant.e.s sont des acteurs importants dans cette période de crise ? Comment accompagnent-elles/ils les transformations sociétales, les transitions à l'œuvre ? Quels sont les outils et pratiques qu'elles et ils mettent en place pour appréhender les mondes de demain, les comprendre ? En quoi les livres, les idées qu'ils véhiculent, permettent-ils de défendre et préserver la diversité de créations, de points de vue, d'idées ?

L'édition indépendante « d'après » ?

Ces Assises sont ainsi un temps de **documentation sur l'état du monde, une cartographie internationale des mouvements de transition et/ou de rupture en cours**.

Elles ont pour objectif de **questionner et alimenter les débats quant au rôle du livre – des idées –, comme vecteur social et d'émancipation**.

Elles sont un **lieu de réflexions, de partages d'expériences et de mises en pratique** qui concernent les enjeux d'aujourd'hui et de demain : écologie, économie sociale et solidaire, édition inclusive, plateformes de la culture...

Les Assises sont enfin un **espace de solidarité, de confiance, de relations humaines, de dialogue entre les cultures**.

Cheminement et étapes des Assises

Les Assises de l'Alliance se construisent **volontairement sur un temps long, à contre-courant** d'un rythme souvent effréné, devenu la norme. Elles poursuivent un **fil conducteur**, qui se déroule depuis 20 ans au sein de l'Alliance : les enjeux défendus par l'Alliance depuis sa création sont toujours présents (solidarité, équité des relations, rééquilibrage des flux, circulation des idées, créations et productions locales, *fair speech*, préoccupations écologiques...). Ce sont les bases sur lesquelles repose le mouvement de l'édition indépendante et viennent se greffer les questionnements et débats actuels.

Elles sont **bâties collectivement**, à partir du travail mené depuis les Assises 2012-2014 et les [80 recommandations qui en découlent](#), à partir des remontées de terrain des professionnel.le.s du livre, d'un travail de veille sur l'édition indépendante à travers le monde, d'un dialogue régulier avec d'autres actrices et acteurs culturels mais aussi d'une observation des pratiques, des tendances, des alternatives qui émergent ici et là.

Les Assises sont **construites sur deux niveaux (public et « interne »)**, qui s'alimentent l'un l'autre et sont complémentaires.

- **Un niveau public** dans une volonté de rencontrer, dialoguer, apprendre – qui s'incarne par des rencontres ouvertes à toutes et tous (professionnel.le.s du livre, lectrices et lecteurs, actrices et acteurs culturels, universitaires, mouvements de la société civile, etc.). **Il s'agit de profiter de l'espace qu'est l'Alliance pour REpenser les pratiques, questionner le rapport des éditrices et éditeurs indépendant.e.s au monde actuel, défricher des thèmes, s'autoriser des utopies, se projeter ensemble.**
- **Un niveau interne** (dédié au réseau de l'Alliance) dans un souci de proposer des recommandations et outils, d'élaborer des orientations pour la période future, de préciser et affiner la gouvernance du réseau.

Les Assises s'articulent autour de **groupes de travail et d'ateliers thématiques mis en place depuis les Assises de 2012-2014 au sein de l'Alliance** (1/ sur les politiques publiques du livre ; 2/ sur la liberté d'édition ; 3/ sur le numérique ; 4/ sur l'édition en langues locales et nationales ; 5/ sur les partenariats éditoriaux solidaires ; 6/ sur les impacts des pratiques de dons de livres). **Les Assises se construisent également à partir de débats collectifs, de la production d'analyses et d'outils.**

Concrètement, pour le réseau de l'Alliance, il s'agit d'aboutir pour la période 2022-2025 aux résultats suivants :

- Des recommandations (à partir des [80 recommandations issues des Assises précédentes](#) mais aussi dans le contexte de crise actuel)
- Des orientations et un plan d'actions pour la période 2022-2025
- Ajustements et validation / réaffirmation de la gouvernance de l'association

Au programme des Assises de Pampelune

Les **principales thématiques des rencontres de Pampelune-Iruñea** ont été identifiées par les éditrices et éditeurs indépendant.e.s comme étant des enjeux prioritaires pour REpenser. Le programme a été construit au fil du temps, prenant en compte les dimensions internationale, interculturelle et collective de l'Alliance. A partir des recommandations du CIEI (Comité international des éditeurs indépendants), l'organe décisionnaire de l'Alliance, un groupe de travail a été mis en place. Ce groupe de travail a bâti le programme, identifié des intervenants (universitaires, professionnel.le.s du livre, de la culture, de la société civile...) pouvant contribuer aux tables rondes et les a accompagnés en amont des rencontres pour préparer leurs interventions.

Les matinées des Assises (9h00-14h00) seront consacrées à des **séances plénières au cours desquelles seront abordées des questions essentielles quant à l'avenir du secteur** (dépendances et interdépendances, écologie du livre, inégalités et rapports de domination dans le monde de l'édition, liberté d'édition, édition en langues minorées, impact de la technologie) tandis que les après-midis (16h00-18h00) seront organisés autour d'**ateliers et de rencontres en petits groupes visant à forger des alliances concrètes entre professionnels.**

Ces ateliers seront suivis, de 18h00 à 19h30, par des **temps d'échange « en tête à tête »** entre les participants, temps dédié notamment à la présentation des catalogues des maisons d'édition (vente et achat de droits).

Enfin, les Assises se tiennent dans le cadre de la **Foire du livre de Navarre (25-28 novembre 2021)**, organisée par l'association des éditeurs indépendants de Navarre, [EDITARGI](#), à laquelle les participants internationaux pourront prendre part (stand collectif mis à disposition).

Programme



Les Assises auront lieu au [Baluarte](#) (Palais des congrès et auditorium de Navarre). Elles pourront également être suivies en ligne, en direct (<https://babelica.alliance-editeurs.org/participer/>). Les horaires indiqués dans le programme sont les horaires espagnols (UTC+1).

Lundi 22 novembre 2021

Inauguration des Assises (18h00)

Discours d'inauguration en présence de représentants du gouvernement de Navarre et de la mairie de Pampelune, du président du Parlement de Navarre, du ministère espagnol de la Culture, de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants et d'EDITARGI (Association d'éditeurs de Navarre).

Mardi 23 novembre 2021

Accueil (8h30-9h00)

Allocution de bienvenue (9h00-9h30)

Mots d'un représentant de la Communauté autonome de Navarre, du Comité international des éditeurs indépendants...

Bibliodiversité : indépendances et interdépendances (9h30-14h00)

Depuis plusieurs années, les notions d'indépendance et de bibliodiversité reviennent constamment dans la quasi-totalité des discours relatifs au secteur de l'édition. Cependant, si l'on sort des sentiers battus et que l'on pousse la réflexion un peu plus loin, il existe toujours, et partout, un réseau dense de relations d'interdépendances à différents niveaux de la société, qui ne sont pas toujours évidentes à expliciter. Or, leur identification est nécessaire pour que le cadre théorique construit à partir de ces notions dépasse le simple slogan et mène à une réflexion solide sur la place de l'activité éditoriale des éditrices et éditeurs indépendant.e.s au sein de la société.

> Les défis à relever pour un écosystème du livre diversifié et engagé face aux enjeux actuels (économiques, sociaux, culturels, institutionnels, écologiques...) 9h30-11h30

- John B. Thompson, sociologue, Royaume Uni
- Julien Lefort-Favreau, professeur de littérature contemporaine et théorie critique, Québec/Canada
- Kenza Sefrioui, éditrice (En toutes lettres), Maroc
- Esther Merino, éditrice (éditions les Monédières et vice-présidente de l'Association des Éditeurs de Nouvelle-Aquitaine), France
- Alfonso Serrano, éditeur (La Oveja Roja), Madrid (modérateur)

Café (11h30-12h00)

> Ecologie du livre (12h00-14h00)

Un coup d'œil rapide au budget national de la plupart des Etats permet d'observer que l'activité éditoriale est classée dans la catégorie des activités industrielles. Rien de plus logique pour un métier qui mobilise une quantité importante de main d'œuvre et de matières premières, lesquelles une fois transformées en produits commercialisables, sont transportées et échangées dans le monde entier. A

l'heure de l'inévitable réflexion autour de la durabilité écologique de l'activité humaine sur la planète, rien ne devrait nous empêcher d'analyser sereinement les responsabilités découlant des choix des maisons d'édition indépendantes. Et dans un contexte de visibilité croissante du numérique, il convient également de s'interroger sur ce qui se cache derrière l'apparente intangibilité de ce « nuage ».

- Expériences et études initiales : état des lieux
 - Le secteur en tant que système, penser au secteur du livre dans son ensemble pour en préserver la richesse
 - Analyse du cycle de vie : le défi d'intégrer toutes les activités de la chaîne pour tenter de définir leurs impacts écologiques
 - Le numérique : contre l'illusion du zéro impact écologique
-
- Anaïs Massola, libraire (Le Rideau rouge et cofondatrice de l'Association pour l'écologie du livre), France
 - José Bellver, économiste et chercheur, Madrid
 - Susan Hawthorne, éditrice (Spinifex Press), Australie
-
- Corinne Fleury, éditrice (Atelier des nomades), Ile Maurice/France (modératrice)

Déjeuner (14h00-15h30)

Atelier collectif : pratiques écologiques dans le secteur du livre (16h00-18h00)

inscription préalable

Animé par Corinne Fleury, éditrice (Atelier des nomades, Ile Maurice/France) et Anaïs Massola, libraire (Le Rideau rouge et co-fondatrice de l'Association pour l'écologie du livre, France).

Rencontres entre professionnel.le.s en tête à tête (18.00-19h30)

Mercredi 24 novembre 2021

Accueil (8h30-9h00)

Relations de pouvoir et de domination dans le monde du livre : colonialisme culturel, représentation des minorités, femmes dans l'industrie du livre... (9h00-14h00)

> Que dire et où le dire ? (9h00-11h00)

Les logiques de concentration dans le monde éditorial et la domination de l'aspect marchand du livre au détriment de son aspect culturel, se mêlent à d'autres élans conservateurs qui ont un impact sur le secteur, comme le colonialisme culturel, le patriarcat, la marginalisation des minorités et des langues périphériques... Réfléchir à ces relations de pouvoir et de domination, renforcer le caractère libérateur et transformateur du livre et de la parole, telle est l'invitation de cette deuxième matinée des Assises internationales de l'édition indépendante.

- Représentation des minorités / édition inclusive (qui peut publier, écrire, faire entendre sa voix ?)
 - Déséquilibre entre les marchés du Sud et du Nord (colonialisme culturel)
 - L'édition en langues minorées
 - La littérature autochtone
-
- Gisèle Sapiro, sociologue, France
 - Ronny Agustinus, éditeur (Marjin Kiri), Indonésie
 - Ibrahima Aya, éditeur (Editions Tombouctou), Mali
-
- Paulo Slachevsky, éditeur (Lom Ediciones), Chili (modérateur)

Café (11.00-11.30)

> Les femmes dans le monde éditorial (11h30-13h30)

Alors que les professions de l'édition semblent majoritairement occupées par des femmes dans de nombreux pays – et bien que la situation ne soit pas identique dans tous les contextes culturels et sur tous les marchés du livre – les femmes restent sous-représentées dans les postes à responsabilité au sein des maisons d'édition, de même que les autrices sont moins consacrées que les auteurs par les prix littéraires. Ce constat – ce déséquilibre –, pointé du doigt en Europe notamment, est-il généralisable au niveau international ? Etre une femme dans le milieu de l'édition, qu'est-ce que cela implique concrètement ? L'édition indépendante internationale offre un panorama pluriel et varié de la place et du rôle accordés aux professionnelles dans le secteur. Qu'elles exercent leur métier en Syrie, en République Tchèque, au Cameroun ou au Canada, qu'elles soient autrices, éditrices ou éditrices féministes, cette table ronde donnera un écho aux voix de femmes, professionnelles du livre, qui contribuent à façonner le paysage éditorial international.

- Samar Haddad, éditrice (Atlas Publishing), Syrie
 - Barbora Baronová, éditrice (wo-men), République tchèque
 - Julia Ortiz, éditrice (Criatura Editora), Uruguay
 - Djaili Amadou Amal, autrice, Cameroun
-
- Ana Gallego Cuiñas, Anthropologie sociale et culturelle, Université de Grenade (modératrice)

Déjeuner (14h00-15h30)

Atelier collectif : les pratiques de l'économie sociale et solidaire dans le secteur du livre (16h00-18h00) / Inscription préalable

Animé par David Murray, éditeur (Ecosociété, Québec/Canada), Alfonso Serrano, éditeur (La Oveja Roja, Madrid) et Mikel Buldain, éditeur (Txalaparta, Navarre).

Rencontres entre professionnel.le.s en tête à tête (18.00-19h00) Rencontres sectorielles en tête à tête (19.00-20.00)

Jeudi 25 novembre 2021

Accueil (8h30-9h00)

Liberté d'éditer / fair speech (9h00-11h30)

En novembre 2021, les membres de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants publieront une étude collective sans précédent sur la liberté d'éditer. Leurs témoignages offrent un aperçu unique et pluraliste de la liberté d'éditer dans le monde. De la censure d'Etat dans son acception «classique » à la censure plus insidieuse (administrative, par exemple), en passant par la censure de masse/de la société (groupes conservateurs, nationalistes ou religieux) qui conduit parfois à l'autocensure ; de la censure du marché à l'absence ou aux lacunes des politiques publiques du livre, les multiples obstacles auxquels sont confrontés les professionnels du livre menacent la liberté d'expression. Bien qu'elle fasse partie de la liberté d'expression, la liberté d'éditer, c'est-à-dire la liberté de choisir un auteur, d'assumer ses écrits, de les distribuer et de les commercialiser, est souvent empêchée et limitée, donnant lieu à des pratiques de contournement qui forment, bien souvent, l'histoire secrète des textes que nous lisons. Cette table ronde tentera de restituer la pluralité des voix et des trajectoires qui façonnent l'étude, tout en donnant la parole aux mouvements de résistance et de solidarité à l'œuvre.

- Lancement d'une étude inédite sur la liberté d'éditer réalisée par les membres du réseau de l'Alliance. La liberté d'éditer : quelle signification en 2021 ?
 - Paroles et témoignages d'éditrices et d'éditeurs. Free speech vs fair speech dans différentes régions du monde
- Azadeh Parsapour, éditrice (Nogaam), Iran/Royaume Uni
 - Mohamed El Baaly, éditeur (Sefsafa Publishing), Egypte
 - Tomaz Adour, éditeur (Vermelho Marinho et LIBRE), Brésil
 - Müge Gursoy Sokmen, éditrice (Metis Publishers), Turquie
- Antoinette Koleva, éditrice (KX Critique and Humanism), Bulgarie (modératrice)

Café (11h30-12h00)

Écrire et publier en langues « minorées » (12h00-14h00)

On dit que l'Union européenne compte à elle seule environ 60 langues « minoritaires » ou « minorées ». Au total, environ 10 % de la population européenne parle couramment ces langues et, en raison des migrations, ce chiffre ne cesse d'augmenter. Il arrive que les locuteurs (et les lecteurs) d'une langue minorée soient plus nombreux que les locuteurs d'une des langues officielles, comme c'est le cas du catalan, par exemple. La situation de ces langues, comme de celles qui n'ont pas de tradition écrite, est très variée. Editer dans l'une des langues minorées oblige à relever des défis souvent très complexes, que les professionnels du secteur aborderont lors de cette table ronde.

- Marie Michèle Razafintsalama, éditrice (Jeunes malgaches), Madagascar
 - Dante Gonzales, éditeur (Pakarina Ediciones), Pérou
 - Maria José Galvez, Directrice générale du livre et de la promotion de la lecture, ministère de la Culture
- Garazi Arrula, éditrice en langue basque (Txalaparta), Navarre (modératrice)

Déjeuner (14h00-15h30)

Atelier collectif : impact des transformations numériques sur le secteur du livre (16h00-18h00)

Inscription préalable

Animé par Octavio Kulesz, éditeur (Editorial Teseo, Argentine) et Gilles Colleu (Vents d'ailleurs, France).

Rencontres entre professionnel.le.s en tête à tête (18.00-19h30)

Vendredi 26 novembre 2021

Accueil (8h30-9h00)

Définir collectivement la future période de l'édition indépendante au sein de l'Alliance (9h00-12h00)

Réunions de travail internes des membres de l'Alliance

> Plan d'action, orientations et gouvernance pour la période 2022-2025

Tous les réseaux linguistiques de l'Alliance se réuniront au moins une fois entre 2020 et 2021, de manière virtuelle. L'objectif de ces réunions par réseau linguistique est de préparer les Assises 2021-2022 (identifier les thèmes, sujets et projets prioritaires pour les Assises), de déterminer la feuille de route des réseaux pour la période 2021-2022 et de travailler sur la gouvernance de l'association.

A l'issue de la réunion de clôture des Assises, les deux principaux objectifs sont les suivants :

- Définir les orientations et le plan d'action 2022-2025 de l'Alliance - sur la base des questions prioritaires des Assises
- Préciser et valider la gouvernance de l'association pour la période 2022-2025

Café (12h00-12h30)

REpenser... le livre « d'après »! (12h30-14h00)

Interventions des Ambassadrices de la bibliodiversité (Vandana Shiva, autrice et activiste, Inde et Djâili Amadou Amal, autrice, Cameroun)
Déclaration des Assises

Déjeuner (14h00-15h30)

Les 20 ans de l'Alliance (21h00)

Samedi 27 novembre 2021

Visite de la ville (toute la journée)



Participants

La **représentativité géographique et linguistique** des participants illustrera la diversité des voix de l'Alliance, qui compte plus de 750 maisons d'édition dans 55 pays du monde.

[Voir la liste des participants ici.](#)

Vous souhaitez participer aux Assises internationales ?

La participation aux tables rondes et aux débats est gratuite et ouverte à tous ([sur réservation préalable](#)) : nous espérons que vous serez nombreuses et nombreux à y participer !

Si vous avez besoin d'un hébergement, l'Alliance internationale des éditeurs indépendants mettra à disposition sur son site Internet une liste d'hôtels partenaires de l'événement (tarifs préférentiels). S'il vous faut un visa pour participer à ces Assises, l'Alliance pourra vous fournir une lettre d'invitation.

Voir les informations pratiques ici.

[Pour s'inscrire aux Assises, cliquez ici !](#)

[Pour suivre les Assises en ligne, cliquez ici !](#)

Pour plus d'informations et de détails, veuillez contacter l'Alliance internationale des éditeurs indépendants (equipe@alliance-editeurs.org).

Informations pratiques

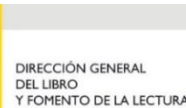
[Voir sur le site Babelica.](#)

Partenaires

Les Assises sont organisées par



Elles ont reçu le soutien des partenaires suivants, que nous remercions très chaleureusement



Le Bureau et l'équipe de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercient également toutes les personnes grâce à qui les Assises ont vu le jour et peuvent se tenir

Tout particulièrement Mikel Buldain ([Txalaparta](#) et secrétaire de l'[association EDITARGI](#), Province de Navarre), Aritz Otazu ([Editorial Mintzoa](#) et président de l'[association EDITARGI](#), Province de Navarre), Alfonso Serrano ([La Oveja Roja](#), Madrid) et Paulo Slachevsky ([Lom Ediciones](#), Chili) qui constituent le groupe de travail organisateur de ces Assises. Les Assises ont pris forme grâce à leur investissement sans faille, leur temps, leurs idées et leurs énergies.

Nous tenons également à remercier la [Foire du livre de Madrid](#) pour l'espace mis à notre disposition nous permettant de présenter les Assises lors de la Foire.

Le [Comité international des éditeurs indépendants](#) (composé des coordinatrices et coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance) ainsi que de nombreuses éditrices et éditeurs ont également été d'un soutien indispensable tout au long du processus de construction de cet événement – nous les en remercions très chaleureusement.

Plusieurs éditrices et éditeurs ont par ailleurs contribué à la tenue des Assises, en proposant de prendre en charge financièrement leur venue à Pampelune – merci infiniment pour ce soutien.

Nous remercions aussi très chaleureusement l'artiste [Elías Taño](#), qui a réalisé l'affiche de ces Assises.

Ces Assises sont enfin le fruit d'une dynamique collective et interculturelle : nos remerciements vont ainsi à toutes les personnes qui se sont mobilisées, de près ou de loin, durant les mois de préparation de ces rencontres.

Elles sont sous le patronage de





www.alliance-editeurs.org ♦ equipe@alliance-editeurs.org
Facebook ♦ Twitter ♦ Youtube ♦ Instagram

www.editargi.com/es ♦ info@editargi.com